УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА ПЕНЗЫ

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**«ГИМНАЗИЯ № 53» г. ПЕНЗЫ**

**(МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

ул. Попова, 14, г. Пенза, 440046

телефон (8-412) 54-32-03, 54-30-32 E-mail: school53@guoedu.ru

ОКПО 24020409, ОГРН 1025801443568

ИНН/КПП 5837009907/583701001

**«Проблема перевода сленговой лексики с английского языка на русский»**

***Исследовательская работа***

**Автор –Карцова Юлия,**

ученица 9 класса МБОУ «Гимназия №53» г. Пензы

**Научный консультант-**

**Попова Екатерина Андреевна,**

ПреподавательФГБОУ ВО Пензенского государственного университета

**Научный руководитель** – **Антяскина Юлия Романовна**, учитель английского языка МБОУ «Гимназия №53№ г. Пензы

**2020г.**

**Содержание**

**Введение** ………………………………………………………………………………2

**Глава 1**. Сленг как вид нелитературной лексики

**1.1** Понятие сленга ……………………………………………………………………3

**1.2** Основные функции и свойства…………………………………………………...4

**Глава 2.** Особенности перевода сленга с английского языка на русский

**2.1** Эквивалентность и адекватность перевода ……………………………………..6

**2.2** Способы перевода сленга с английского языка на русский…………………...7

**2.3** Экспериментальное исследование проблемы перевода сленговой лексики с английского языка на русский ……………………………………………………….10

Заключение ……………………………………………………………………………14

Список литературы …………………………………………………………………..15

**Введение**

Актуальность исследования обусловлена интересом исследователей к наиболее динамичным пластам лексико-семантической системы языка. Сленг является неотъемлемой частью любого развитого естественного языка, который возникает как неизбежное следствие кодификации национального языка. Сленг быстро обновляется, поэтому он представляет в концентрированном виде базовые концепты, своего рода лингвистическую платформу, на которой зарождаются многие новые элементы языка и затем частично усваиваются литературным языком.

**Цель исследования** – выявление проблемы трудностей перевода сленговой лексики с английского на русский и способов ее преодоления.

**Объект исследования** – процесс перевода слов и выражений сленга с английского языка на русский.

**Предмет исследования** – сленговые выражения английского языка.

**Задачи:**

1) рассмотреть понятие «сленг», его характерные свойства и функции;

2) проанализировать теоретические и экспериментальные работы по проблеме трудностей в ходе перевода сленговой лексики с английского языка на русский язык;

3) провести экспериментальное исследование для выявления трудностей, возникающих у учащихся в процессе перевода сленговой лексики;

4) среди учащихся старших классов провести экспериментальное исследование с целью выявления наиболее распространенных способов перевода безэквивалентной сленговой лексики;

5) обработать эмпирические результаты эксперимента;

6) сделать окончательные выводы и дать рекомендации по преодолению данной проблемы.

**Методы исследования:**

1) анализ литературы по проблеме исследования;

2) анкетирование;

3) анализ полученных результатов

**Глава 1. Сленг как вид нелитературной лексики**

**1.1. Понятие сленга**

Сленг - разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии или возраста.

Мюррей утверждал, что «невозможно определить сленг» вообще. Часто слово «сленг» используется в качестве синонима к слову «жаргон» (И.Р. Гальперин, Э. Партридж) нередко данные понятия отождествляются (Р. Спирс). Известный американский лингвист Ч.К. Фриз отметил, что термин «сленг» расширил свое значение и стал применяться для обозначения огромного количества различных понятий, поэтому крайне затруднительно провести разграничительную линию между тем, что является сленгом, а что нет.

И. В. Арнольд пишет о сленге следующее: «У выраженного эмоционального, оценочного выразительного характера есть особый, генетически гетерогенный слой лексики и фразеологии, называемый сленгом, который используется в разговорной речи и выходит за рамки литературной нормы». И. В. Арнольд также дает следующее определение: «Сленг называется грубыми или комическими чисто разговорными словами и выражениями, которые требуют новизны и оригинальности».

 «Великий Оксфордский английский словарь» определяет сленг таким образом: «Чисто разговорный язык, который считается ниже стандарта речи образованных людей, и состоит либо из новых слов, либо из общих слов, используемых в особых смыслах», а также как «набор специальных лексем, используемых группой лиц, принадлежащих к низшим слоям общества и имеющие плохую репутацию».

Таким образом, «сленг» − понятие многогранное, вызывающее множество споров. Существует большое количество подходов к определению понятия сленга, иногда противоречащих друг другу. Однозначного ответа на то, какими же свойствами и функциями обладает этот пласт нелитературной лексики, дать нельзя. Мы выделили наиболее важные, наш взгляд черты и функции сленга.

**1.2 Основные функции и свойства сленга**

**Основные черты сленга**

**1. Устойчивость**. Несмотря на частые утверждения лингвистов об эфемерности и мимолетности сленга, многие сленгизмы существуют в языке долгое время, не исчезая и не меняясь, являясь своего рода инвариантами сленговой лексики, лексическими константами.

**2. Проницаемость.** Сленг проникает во все области деятельности, во все сферы человеческой жизни: в современную литературу, кино, телевидение, газеты, журналы, театр.

**3. Экспрессивность.** Чаще всего люди, используя сленг, стараются придать и передать какой-либо новый оттенок предмету повествования, сделать свою речь более выразительной, эмоциональной.

**4. Интимность, близкое знакомство с предметом.** Об этом свойстве рассуждает в своих трудах Ю.К. Волошин. В качестве аргумента известный лингвист предлагает сравнить, например, такие единицы английского языка, как professional dancer и hoofer.

**Основные функции сленга**

**Коммуникативная функция:** связана с тем, что сленг – средство общения людей. позволяет говорящему - выражать свои мысли, а воспринимающему - понимать их. Коммуникативная функция осуществляется благодаря тому, что сама сленговая речь является системой знаков, а знаки предназначены для того, чтобы передавать информацию от человека к человеку.

**Когнитивная функция**: реализуется молодежным жаргоном и проявляется в том, что многие наименования в сленге несут в себе дополнительную информацию, которая отсутствует в стандартных обозначениях.

**Номинативная функция**: способствует приспособлению молодых людей к тенденциям моды и технологий.

**Экспрессивная функция:** выражает определенное отношение - нейтральное, положительное или пренебрежительное. В сленговых лексических единицах обязательно присутствуют все типы коннотаций: эмоциональный компонент в большинстве случаев иронический, презрительный. Особенно ярка экспрессивная окраска сленгизмов, отражающих в речи различные отрицательные явления, присущие действительности.

**Мировоззренческая функция**: проявляется в том, что язык подвержен влиянию возрастных и профессиональных особенностей речи говорящих, их принадлежность к той или иной социальной среде, а также различия, связанные со степенью культуры и образования.

**Идентификационная функция:** (сигнальная) позволяет опознать себе подобного среди прочих (по манере разговора, жестам и др.), он облегчает поиск нужных лиц, помогает устанавливать и поддерживать специфические контакты. Речью говорящий подчеркивает готовность поддерживать контакты с членами данной группы или человека.

**Глава 2. Особенности перевода сленга с английского языка на русский**

**2.1. Эквивалентность и адекватность перевода**

Проблема эквивалентности и адекватности перевода является одним из сложных вопросов в теории перевода. Довольно часто в эти понятия ученые вкладывают разное содержание (В.Н. Комиссаров), нередко они рассматриваются как синонимы (К. Раис, Г. Вермеер), иногда отождествляются (Р. Левицкий).

На наш взгляд, поставить знак равенства между понятиями «эквивалентность» и «адекватность перевода» нельзя. Безусловно, обе категории носят оценочно-нормативный характер. Однако эквивалентность ориентирована на результат перевода, на соответствие текста, полученного в итоге межъязыковой коммуникации, определенным параметрам. Адекватность же связана с самими условиями протекания межъязыкового акта, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации. То есть, эквивалентность отвечает на вопрос, соответствует ли конечный текст исходному, а адекватность – соответствует ли перевод как процесс определенным коммуникативным условиям.

Стоит отметить еще одно важное различие между рассматриваемыми понятиями. Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта исходного текста. Адекватность же опирается на реальную практику перевода, которая довольно часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, перевод требует жертв и в процессе перевода в целях передачи главного в исходном тексте переводчику нередко приходится идти на известные потери. Перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней. Более того, возможны случаи, когда некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и вместе с тем перевод в целом выполнен адекватно.

Подводя итог, необходимо отметить, что перевод, полностью эквивалентный оригиналу, не всегда отвечает требованиям адекватности. И наоборот, выполненный адекватно перевод не всегда строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным текстами. Однако любое отступление от эквивалентности, на наш взгляд, должно быть продиктовано объективной необходимостью, в противном случае речь будет идти уже о вольном переводе.

**2.2 Способы перевода сленга с английского языка на русский**

Проблема перевода сленга является довольно сложной и актуальной в современном обществе. Дело в том, что разговорная речь постоянно подвергается изменениям, что создает много трудностей, не говоря уже об использовании новых незакреплённых слов.

Для перевода сленговой лексики используются те же способы, что и для перевода литературной лексики. Существуют два основных способа (пути):

1) прямой (дословный или интерлинеарный) перевод;

2) непрямой (косвенный или трансформационный) перевод.

Первый способ редко используется при переводе единиц сленговой лексики, так как при этом нарушаются принципы переводческой адекватности, нарушаются узуальные нормы языка, теряется смысл. В качестве примера можно привести следующий перевод с английского на русский, при котором первый способ (прямой перевод) был бы недопустим в связи с нарушением узуальных норм русского языка: “What can I say? He’ll never shit a seamen’s turd” [ Лоуренс , 2002: 473] – «А чего сказать-то? Этому щенку никогда не бывать морским волком». Дело в том, что в современном английском, особенно в американском варианте, употребление грубых слов типа shit – практически норма, в то время как в русском языке эквиваленты английских сленгизмов гораздо грубее.

Тем не менее, стоит отметить два наиболее распространённых вида дословного перевода:

1) **транскрипция** ( teacher – тича, bro ( сокращ. от “brother”) – бро, party – пати, people – пипл);

2) **транслитерация** (IMHO – ИМХО – по моему скромному мнению,mb –мб – может быть).

Применение этих приёмов возможно лишь при условии, что значение транскрибированного/ транслитерированного слова будет понятно из контекста, а также перевод не будет нарушать узуальные нормы языка.

Однако, как было отмечено выше, очень часто переводчики прибегают к непрямым способам перевода. Основная задача состоит в создании максимально точного, адекватного перевода при отсутствии регулярных языковых соответствий, учитывая при этом стилистическое содержание.

Рассмотрим наиболее распространённые виды косвенного перевода.

1) **Конкретизация**. Это замена слова ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом ПЯ с более узким значением:

teeny – юноша/ девушка;

has-been − человек, утративший прежнее положение, способности/ бывший (сущ.);

dunce − болван, тупица/ неуспевающий ученик.

Необходимо отметить, что прием генерализации, как противоположный конкретизации, редко используется для перевода сленговых выражений.

2) **Описательный перевод.** Данный способ используется довольно часто при переводе и необходим для разъяснения неизвестных читателю перевода слов и понятий, которые нуждаются во внутреннем комментировании:

drop- out − исключенный (из школы, университета и т.п.) недоучка, тот, кто не прошел полный курс обучения; человек "вне общества";

helicopter parents − мамы-наседки, которые постоянно фанатично следят за своими детьми;

desk monkey − человек, выполняющий низкоквалифицированную работу;

mom- com − романтическая комедия для мамочек;

3) **Поиск функционального аналога.** Функциональный аналог − языковая единица исходного языка передается такой единицей ПЯ, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя.

В качестве примеров приведем следующий перевод:

These sharps were dressed up the height of fashion…- Пижонки были разодеты по последней моде… [Берджесс, 2004: 230] Английское слово sharps – модные девушки – было переведено словом пижонки, обозначающим лиц, любящих выделяться внешне (несет негативный оттенок).

4) **Эвфемистический и дисфимистический перевод**.

Эвфемистический перевод заключается в замене слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию на слова с менее сильной экспрессией в переводе:

fag/ faggot/ faggy – мужчина нетрадиционной ориентации;

fucker – негодяй;

itching palm − руки загребущие, а глаза завидущие;

knobhead – болван, глупец.

Дисфимистический перевод является противоположностью эвфемистическому и означает замену слова из оригинального текста с менее яркой экспрессией при переводе на более грубое.

There, you, naughty boys! That should teach you to stop rioting and breaking the State Peace, you wicked villians, you! − Ах, вы, поганцы! Мы вас сейчас научим не бунтовать, не нарушать Покой в Государстве, поганые разбойники! [Берджесс, 2004: 221].

Как видно, довольно безобидное английское naughty boys («непослушные мальчишки») заменено на более грубое поганцы, и такая замена вполне адекватна и приемлема, так как при буквальном переводе стилистическая экспрессия пропадает.

Проанализировав способы перевода сленга с английского языка на русский, мы можем сделать следующие выводы:

1) проблема перевода сленга является довольно сложной и актуальной в современном обществе;

2) для перевода сленговой лексики используются те же способы, что и для перевода литературной лексики;

3) существуют два основных способа перевода, среди которых преобладает непрямой (косвенный) перевод, поскольку прямой (дословный) перевод часто нарушает узуальные нормы языка.

**2.3 Экспериментальное исследование проблемы перевода сленговой лексики с английского языка на русский**

Действительно ли перевод сленговой лексики с английского языка на русский вызывает затруднения у современной молодежи? Чтобы убедиться в этом мы решили провести опрос среди учащихся МБОУ «СОШ № 220» г. Заречного и МБОУ "Гимназия № 53" г. Пензы.

Ученикам были заданы следующие вопросы:

1) **Знаете ли Вы, что такое сленг?**

Да/ нет

2) **Знаете ли Вы какие-нибудь сленговые слова/ выражения на английском языке?**

Да/нет

3) **Знакомил ли Вас учитель английского языка со сленговой лексикой иностранного языка?**

Да/нет

4) **При просмотре фильмов, сериалов, видео на иностранном языке сталкивались ли Вы с трудностями перевода сленговых слов/ выражений?**

Да/ нет/ не смотрю фильмы, сериалы на иностранном языке

**5) Как Вы узнаете смысл незнакомых сленговых выражений?**

По словарю/ додумываю, исходя из контекста

Результаты опроса представлены в таблице:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Класс | 5-6 класс | 7-8 класс | 9-11 класс |
| Знаете ли Вы, что такое сленг? | Да – 66%Нет- 34% | Да – 89%Нет- 11% | Да – 100%Нет- 0% |
| Знаете ли вы какие-нибудь сленговые слова на англ. языке? | Да – 52%Нет – 48% | Да – 73%Нет – 27% | Да – 97%Нет- 3% |
| Знакомил ли Вас учитель англ. языка со сленговой лексикой ин. языка? | Да – 58%Нет – 42% | Да – 75%Нет – 25% | Да – 84%Нет- 16% |
| При просмотре фильмов, сериалов на иностранном языке сталкивались ли вы с трудностью перевода сленговых выражений? | Да – 35%Нет – 4%Не смотрю фильмы на ин. языке – 61% | Да – 39%Нет – 18%Не смотрю фильмы на ин. языке – 43% | Да – 78%Нет – 10%Не смотрю фильмы на ин. языке – 12% |
| Как Вы узнаете смысл незнакомых сленговых выражений? | По словарю –26%Додумываю из контекста- 74% | По словарю –31%Додумываю из контекста- 69% | По словарю –42%Додумываю из контекста-58% |

В результате опроса среди учащихся школ города Пензы можно отметить, что многие учителя английского языка знакомят на уроках со сленговой лексикой. Это положительный момент, поскольку практическая ценность изучения нестандартной лексики несомненна для обучения в общеобразовательной школе: знания такой лексики необходимы для успешного понимания современной художественной литературы, для переводческой деятельности. Изучение сленговых слов и выражений повышает уровень мотивации обучающихся, увеличивает их интерес к предмету.

Среди старшеклассников МБОУ «Гимназия №53» был проведен опрос. Учащимся необходимо было выбрать наиболее походящий, на их взгляд, перевод сленгового выражения, исходя из контекста предложения

1) They say real **brass-monkey weather** is going to come. – I hope not

*Варианты ответа:* 1.Дурацкая, дрянная погода (дисфимистический) 2.Дикий дубак (поиск функционального аналога) 3.Отвратительная погода (описательный перевод) 4. Плохая погода (эвфемистический ).

2) Nobody wants to hang around with that **nudnik**.

*Варианты ответа*:1.Зануда (дисфимистический) 2.Надоеда (поиск функционального аналога) 3.Назойливый человек (описательный перевод) 4. Скучный человек (эвфемистический ).

3) The other kids laughed at him and called him **a sissy**.

*Варианты ответа:*1.Чистоплюй (дисфимистический) 2.Неженка (поиск функционального аналога)

3.Слабохарактерный человек. (описательный перевод) 4.Маменькин сынок ( эвфемистический).

4) He used to be a real **oddball** back in high school.

*Варианты переводы*:1.Болван (дисфимистический)2. Сумасброд (поиск функционального аналога)3. Своеобразно мыслящий человек (описательный перевод)4.Оригинал (эвфемистический)

5) **Nerds** study all the time because they like it.

*Варианты перевода:*1.Зубрила (дисфимистический)2. Всезнайка (поиск функционального аналога)3.Очень умный и чересчур образованный человек (описательный перевод) 4. Ботан (эвфемистический)

При переводе преобладают следующие виды косвенного перевода: поиск функционального аналога (74%), эвфемистический перевод (17%), описательный перевод (9%).

Как показали результаты эксперимента, наиболее распространённый способ перевода сленговых выражений и слов – поиск функционального аналога, т.е. учащиеся языковую единицу ИЯ переводили такой единицей ПЯ, которая вызывает сходную реакцию у отечественного читателя. Описательный способ перевода был использован редко, что неудивительно, поскольку объяснения переводимых слов выглядят неуместно в контексте предложения. Использование эвфемистического способа перевода сленговых слов можно наблюдать довольно редко, что объясняется стремлением учеников сохранить стилистическую и эмоциально-экспрессивную структуру предложения.

**Заключение**

Подводя итоги, необходимо отметить, что все поставленные нами задачи были выполнены. Была экспериментально подтверждена проблема перевода сленговой лексики с английского языка на русский язык. Учащиеся школ испытывают значительные трудности при переводе сленговых слов и выражений.

В результате опроса среди учащихся школы города Пензы( «МБОУ Гимназии 53») и города Заречного («МБОУ СОШ 220») можно отметить, что учителя английского языка знакомят учеников со сленговой лексикой. Это положительный момент, поскольку практическая ценность изучения нестандартной лексики несомненна для обучения в общеобразовательной школе: знания такой лексики необходимы для успешного понимания современной художественной литературы, для переводческой деятельности. Изучение сленговых слов и выражений повышает уровень мотивации обучающихся, увеличивает их интерес к предмету.

Чтобы обучающиеся реже сталкивались с проблемой перевода сленговой лексики, учителю английского языка следует чаще их знакомить на уроках со сленговыми словами и выражениями. Необходимо разрабатывать необычные задания для тренировки и закрепления такой лексики, избегать вульгарных слов и возникновения неприятных ситуаций во время уроков. Стоит ознакомить учащихся с наиболее распространёнными способами перевода сленговой лексики, со словарями (наиболее распространёнными являются English-Russian Dictionary of Slang and Idioms, Матюшенков В.С. “Словарь английского сленга” и urbandictionary.com).

 **Список литературы**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода.

М.: Международные отношения, 1975. С- 237.

1. Берджесс А. Заводной апельсин. Роман. М.: Эксмо-пресс, 2004, перевод Нетёсовой Е.В. С. – 221.
2. Захарченко Т.Е. Английский и американский сленг. М.: Изд-во АСТ, 2009. С. -133.
3. Иванова Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов / Г.Р. Иванова //Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики. М., 1990. – С. 130-133.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990. С- 250.
5. Котова О. Е. Структура и семантика англоязычного компьютерного жаргона // Научно-практическая телеконференция "Антропологический подход к исследованию социума: лингвистические, социолингвистические, культурологические аспекты", 2001.
6. Лоуренс Д. Г. Любовник леди Чаттерлей. Роман. Повести и рассказы М.: Эксмо-пресс, 2002, перевод Чухно В.В. – С. – 532.
7. Матюшенков В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. - 4-е изд.- М.:ФЛИНТА: Наука, 2012. – С. – 176.
8. Мокиенко В.М. Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. Спб.: Норинт, 2002. С – 716.